

**Transkription: Rechnungsrat Haeserts**  
**Anfrage till Stockholms stadsarkiv**  
Hochgeehrter Herr Pastor!

Am 4/3 1707 soll in Stockholm Hedwig Maria Friederika Ramann, später Gräfin Lilljestedt, die sich 28/1 1734 i Kentz (Pommern) mit dem Königl. Schwedischen Oberstleutnant Karl Detlev v. Krassow vermählt hat, geboren und bald darauf getauft sein. Bitte, haben sie die Güte, deren Geburts- und Taufschein auszufertigen und mir Nachricht davon vor der Zusendung unter Nennung der Kosten zugeben. Die Uebersendung des Geldbetrages wird sich um etwa 10 Tage verzögern, weil ich Devisen-Genehwigung [sic!] einholen muss. Notfalls bitte ich diese Anfrage bei allen Evangelischen Pfarrämtern in Stockholm gütigst umlaufen lassen zu wollen.

Ihnen recht sehr dankend, bin ich in  
vorzüglichster Hochachtung  
Ihr sehr ergebenster

Haesert

**Svensk översättning**

Högvälborne herr pastor!

Den 4/3 1707 ska Hedwig Maria Friederika Ramann, senare grevinna Lilljestedt, gift med kunglige svenske överstelöjtnanten Karl Detlev von Krassow i Kentz (Pommern) den 28/1 1734, ha fötts och kort därefter döpts i Stockholm. Kan ni vänligen göra utdrag ur hennes födelse- och dopattest och meddela mig resultatet därav inför översändning och meddelande om era kostnader. Betalningsöverföringen kommer dröja cirka 10 dagar eftersom jag måste inhämta **godkännande**. Om så är nödvändigt ber jag att denna förfrågan vidarebefordras till alla evangeliska pastorsexpeditioner i Stockholm.

Tack på förhand, med utmärkt högaktning  
er tillgivne

Haesert

**Transkription: Stockholms stadsarkivs  
förstearkivarie Gunnar Bolins svar på  
Rechnungsrat Haeserts *Anfrage***

An Herrn Rechnungsrat Haesert  
Walter Fischer-Strasse 2  
Berlin Wilmersdorf

Eine Anfrage zu Ihnen "Evangelisk [sic!] Pastorat in Stockholm" ist schliesslich hierher verwiesen wurden, nachdem sie u[nter].a[nderen]. einige von den vielen evangelischen Pfarrämtern in Stockholm passiert hat. Das Stockholmer Stadtarchiv bewahrt nämlich die älteren Teile der Stockholmer Kirchenarchive auf.

In ihrer Anfrage sprechen Sie die Wünsche aus, einen Geburts- und Taufschein der "Hedwig Friederika Ramann, später Gräfin Lilljestedt" zu bekommen. Sie soll, Ihrer Angabe nach, am 4.3. 1707 in Stockholm geboren sein.

Anlässlich Ihrer Anfrage wollen wir Ihnen folgendes mitteilen, Sie gleichzeitig darauf aufmerksam machend, dass unsere Angaben aus einer offiziellen Quelle geholt sind und zwar aus "Svenska adelns ättetavlor" IV (Igelström – Lillietopp), d[as]. h[eisst]. die Ahnentafeln des schwedischen Adels.

Der Pfarrer Paulus Simonis Raumannus, 1682 gestorben, aus Raumo in Finnland (daraus wahrscheinlich der oben angeführte erstellte Name „Ramann“!), hatte u[nter]. a[nderen]. einen Sohn Johan Paulin (nicht Raumannus genannt!), am 14.6. 1655 in Björneborg (Finnland) geboren und am 26.9 1732 auf Diwitz gestorben und in Stralsund (Marienkirche, Epitaphium dort) begraben.

**Svensk översättning:**

Till Herr Rechnungsrat Haesert  
Walter Fischer-Strasse 2  
Berlin Wilmersdorf

En begäran angående er "Evangelisk Pastorat i Stockholm" har slutligen skickats hit, efter att ha passerat bland annat några av de många evangeliska pastorsexpeditionerna i Stockholm. Stockholms stadsarkiv håller nämligen de äldre delarna av Stockholms kyrkoarkiv.

I er förfrågan önskar ni få födelse- och dopattest för "Hedwig Maria Friederika Ramann, senare grevinnan Lilljestedt". Hon ska efter vad ni har angivit vara född i Stockholm den 4/3 1707.

Med anledning av er förfrågan vill vi meddela er följande och på samma gång göra er uppmärksam på att våra uppgifter hämtats ur en trovärdig källa, nämligen "Svenska adelns ättetavlor" IV (Igelström – Lillietopp), det vill säga den svenska adelns antavlor.

Kyrkoherde Paulus Simonis Raumannus från Raumo i Finland (troligtvis därav det ovan anförda, skapade namnet "Ramann"!), död 1682, hade bland annat en son, Johan Paulin (kallades inte Raumannus!), född den 14/6 1655 i Björneborg (Finland) och död den 26/9 1732 på Diwitz och begravd i Stralsund (Mariakyrkan, epitafium<sup>1</sup> där).

---

<sup>1</sup> Minnestavla vid grav

Am 6.11. 1690 geadelt mit dem Namen Lillienstedt (nicht Lilljenstedt!), wurde er 1713 Freiherr und 1719 Graf. Am 22.3. 1705 wurde er zum Vize-Präsident und Direktor im Wismarschen Tribunal eiwannt [sic!]. In seiner zweiten Ehe heiratete er (i.J. 1698) Margareta Törnflyckt, am 13.5. 1682 in Stockholm geboren und am 24.8. 1729 in Stralsund gestorben (in der Marienkirche begraben). Sie gehörte dem adligen Geschlecht Törnflyckt an.

Unter den Kindern der Eheleute war auch Hedvig Maria Fredrika (Hedwig Maria Friederika). Sie hiess niemals „Ramann“ – „Raumannus“ aber war der Beiname Ihres Grossvaters (s. oben). Die Ahnentafeln des schwedischen Adels geben an, dass Hedvig Maria Fredrika i J. 1705 geboren war und dass sie am 27.12 1780 in Stralsund entschlief. Näheres Geburtsdatum ist nicht angegeben, ebenso wenig wie der Geburtsort. Vielleicht war sie doch in Wismar, auf Diwitz oder in Stralsund geboren?

Die Nachforschungen dürfen am besten mit diesem Örtern beginnen und umso lieber, als die älteren Stockholmer Kirchenarchive gegenwärtig schwer zugänglich sind.

Stockholm, dem 29. April 1940.

J.A.

Gunnar Bolin  
Erste Archivar.

Han adlades den 6/11 1690 med namnet Lillienstedt (inte Lilljenstedt!), blev friherre 1713 och greve 1719. Den 22/3 1705 utsågs han till vice ordförande och direktör för Wismarska tribunalen. I sitt andra äktenskap gifte han sig (i.J. 1698) med Margareta Törnflyckt, född den 13/5 1682 i Stockholm och död den 24/8 1729 i Stralsund (begravd i Mariakyrkan). Hon tillhörde den adliga släkten Törnflyckt.

Bland makarnas barn fanns också Hedvig Maria Fredrika (Hedwig Maria Friederika). Hon hette aldrig ”Ramann” – ”Raumannus”, men [det] var hennes farfars binamn (se ovan). Den svenska adelns ättetavlor anger att Hedvig Maria Fredrika föddes i.J. 1705 och att hon insomnade i Stralsund den 27/12 1780. Närmare födelsedatum är inte angivet, inte heller födelseorten. Kanske föddes hon istället i Wismar, på Diwitz eller i Stralsund?

Efterforskningarna bör hellre börja med dessa orter eftersom Stockholms äldre kyrkoarkiv för närvarande är högst otillgängliga.

Stockholm, den 29 april 1940.

J.A.

Gunnar Bolin  
Förste arkivarie.